The Challenge of a Bilingual Society in the Basque Country

EDITED BY
Pello Salaburu and Xabier Alberdi

Center for Basque Studies
University of Nevada, Reno
The Challenge of a Bilingual Society in the Basque Country

Edited by
Pello Salaburu and Xabier Alberdi

Current Research Series No. 9

Center for Basque Studies
University of Nevada, Reno

Published in conjunction with the University of the Basque Country
UPV/EHU
Contents

Introduction .................................................................................................................. 7

1. A Nation in Search of a Name: Cultural Realities, Political Projects, and Terminological Struggles in the Basque Country .......... 11
   LUDGER MEES, the University of the Basque Country (UPV/EHU)

2. The Legal System of a Bilingual Society .............................................................. 33
   ALBERTO LÓPEZ BASAGUREN, the University of the Basque Country (UPV/EHU)

3. Basque and Romance Languages: Languages with Different Structures ............. 51
   IGONE ZABALA and ITZIAR SAN MARTIN, the University of the Basque Country (UPV/EHU)

   JESUS MARI MAKAZAGA, the University of the Basque Country (UPV/EHU)

5. The Search for a Common Code ........................................................................... 93
   PELLO SALABURU and XABIER ALBERDI, the University of the Basque Country (UPV/EHU)

6. The Current Situation of the Basque Language: Speakers ................................. 113
   MIREN AZKARATE VILLAR, the University of the Basque Country (UPV/EHU)

7. Linguistic School Models in the Basque Country .................................................. 137
   JULIAN MAIA, the University of the Basque Country (UPV/EHU)

8. The Basque Language in the Minds of Native and Nonnative Bilinguals ............ 157
   ITZIAR LAKA, MIKEL SANTESTEBAN, KEPA ERDOCIA, and ADAM ZAWISZEWSKI, the University of the Basque Country (UPV/EHU)

9. Current Basque Literature ..................................................................................... 173
   JON KORTAZAR, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
## Contents

References ................................................................. 191

Index................................................................. 209

List of Contributors ..................................................... 223
The Basque Language in the Minds of Native and Nonnative Bilinguals

Itziar Laka, Mikel Santesteban, Kepa Erdocia, and Adam Zawiszewski, University of the Basque Country (UPV/EHU)

An Overview of the Bilingual Mind

Bilinguals outnumber monolinguals: according to some recent estimates, between 60 and 75 percent of the world’s population is bilingual. It has been argued that the capacity to learn more than one language is an adaptive trait in human evolution (Hirschfeld 2008), and given what we know of interactions between human groups, is not unlikely that people throughout history have more often than not known more than one language. Language research initially tended to restrict itself to the study of monolinguals, and there was not much interest in the study of bilingualism, because it was generally (though tacitly) assumed that the representation and processing of a given language was not affected by another one, whether acquired simultaneously or later in life. Recent findings have completely overturned this assumption, and suggest instead that research beyond monolingualism holds a great potential for generating knowledge about the psychological nature of the human language faculty and the way in which language is organized in our minds.

François Grosjean, a pioneer researcher on bilingualism, warns in his foundational paper (1989) that the bilingual is not two monolinguals in one person. Current work on the cognition of bilingualism shows the extent to which this statement is true because mental differences that relate to being bilingual or monolingual are being discovered. Some of these differences involve cognitive abilities that lie outside linguistic systems, such as the

* Our research is supported by the Spanish Ministry of Education and Science (BRAINGLOT CSD2007-00012/CONSOLIDER-INGENIO 2010, FFI2009 09695/FILO, FFI2008-00240/FILO, FFI2010-20472/FILO), and the Basque government (IT414-10).
capacity to ignore irrelevant information when changing tasks, or a certain degree of resilience toward symptoms of neurodegeneration. Other differences between monolinguals and bilinguals involve the interplay of the two linguistic systems they use: we now know that bilinguals are simultaneously activate both languages, and must select or inhibit one at a time; we also know that the cost involved in having two lexicons instead of one are experimentally detectable. The developmental patterns of preverbal bilingual babies—who can very early on detect that more than one language is spoken in their environment—are also different from those of their monolingual counterparts. Ultimately, the main differences between monolingual and bilingual minds eventually emanate from the intensive cognitive training undergone by bilinguals in their lifetimes, given the frequency and speed at which they switch from one language to another.

From a more narrowly linguistic point of view, people with more than one language in their brains provide crucial evidence regarding the neurocognitive nature of the human language faculty. Thus, for instance, aspects of grammar are sensitive to when in life they are acquired, and also to what was known before, so that native speakers and nonnative speakers do not process certain aspects of the same grammar in the same way, even at high levels of language proficiency and given frequent use of the language. In contrast, vocabulary appears insensitive to when it is learned and what the words of a previously acquired language look like: given high proficiency in the language, nonnative speakers are native-like with respect to vocabulary processing (see Laka 2012a for a review).

Broadly speaking, neurocognitive studies of language and bilingualism reveal that the patterns of activation related to language processing are consistent across languages and native speakers; research shows that the processing of different languages occurs in much of the same brain tissue (Kim et al. 1997, Perani et al. 1998), and in recent work we have also found that the processing of Basque by native speakers generates electrophysiological signals that are equivalent to those generated by the processing of other languages (Erdozia et al. 2009; Díaz et al. 2011). When differences between languages are found, they obtain in bilinguals and they correlate with differences in proficiency levels attained in each language, and differences in age of acquisition for each language. This strongly suggests that age of acquisition and language proficiency are determinant factors in the neural underpinnings of language and bilingualism, so that early and proficient bilinguals do not “separate” languages in the brain, but as age of acquisition of the nonnative language increases and proficiency decreases, the nonnative language tends to be located in more extended and individually variable areas.
Given these findings, neurobilingualism has tended to focus research on the impact of language proficiency and of the age at which a language is acquired. Less attention has been devoted to the impact of the degree of similarity of the grammars located in one brain and the differences among different types of grammatical phenomena. As our knowledge advances, language diversity emerges as a likely relevant factor to be kept into account, and as the volume and level of detail of the studies carried out increases, it also becomes increasingly clear that, although all these factors have often been studied separately, there are strong connections between them: proficiency in the language, age of acquisition, and grammatical similarity are likely to be intertwined rather than separate factors. These are the topics that our research focuses on, as we strive to contribute to the general knowledge on bilingualism by exploring in detail Basque-Spanish bilinguals in our community.

**Activation and Control of the Two Languages in the Bilingual Brain**

The brain activates all the languages it knows when it has to use language. In particular, bilinguals activate both of their languages when they have to use one (Desmet and Duyck 2007). The simple hypothesis that bilinguals have two separate lexicons—one for each language, so that when they use one language only its lexicon is activated—has been proved wrong by many studies: both lexicons are active whenever the bilingual speaks, either in one or the other language. In a pioneering study, Walter Van Heuven, Ton Dijkstra, and Jonathan Grainger (1998) find that the lexical items from a bilingual’s native language are active while the bilingual is engaged in recognizing words from a nonnative language. Further studies have shown that this activation of the lexical items occurs irrespectively of the language for different types of bilinguals and language-pairs. Further evidence that the native language is activated when using the nonnative one had been uncovered by a large number of studies (including Costa, Caramazza, and Sebastián-Gallés 2000; Colomé 2001; Duyck 2005; Duyck et al., 2004; and Schwartz et al. 2007), by means of many different phenomena. It has also been repeatedly shown that the nonnative language is active when the native one is used (see for instance Duyck 2005, and Van Hell and Dijkstra 2002, among others). Similar results have been obtained in studies in which participants, instead of reading, heard the words they had to recognize (for instance Marian, Blumenfeld, and Boukrina 2008; Marian, Spivey, and Hirsch 2003), and in studies in which participants had to actually say the words (Costa, Santesteban, and Cañó 2005; Kroll, Bobb, and Wodniecka 2006; Costa, Albareda, and Santesteban 2008; and Santesteban and Costa 2006).
The most important evidence supporting the parallel activation assumption comes from the so-called cognate facilitation effects reported in both comprehension and production modalities. Cognates are those words that are formally (orthographically and phonologically) similar across languages (for example, the words *botella* and *botila* meaning “bottle” are cognate words of Spanish and Basque, respectively). In studies of lexical access during comprehension and production, cognate words have been reported to be faster to learn and more resistant to forgetting (for example, De Groot and Keijzer 2000), less likely to fall into tip-of-the-tongue states (Gollan and Acenas 2004), faster to produce (Costa, Caramazza, and Sebastián-Gallés 2000), and more sensitive to cross-linguistic priming (Van Hell and De Groot 1998).

According to some researchers, the cognate effect arises because retrieving phonemes belonging to cognate words is facilitated by concurrently activating the corresponding translations (Costa, Caramazza, and Sebastián-Galles 2000; Costa, Santesteban, and Caño 2005). For instance, in production, the phonological content of a cognate word would be activated by its corresponding lexical representation and, given the phonological overlap, also by its translation. In contrast, the phonological representation of a non-cognate word would be activated only by the corresponding lexical representation. In other words, when a Spanish-Basque bilingual aims to produce a cognate word like *botila*, the parallel activation of its Spanish translation *botella* would facilitate retrieval of the phonemes shared by both words, because these phonemes will be activated by both the target word and its cognate. In contrast, when the word to be produced is a non-cognate like *labana* (“knife,” in Basque), its Spanish translation *cuchillo* would also be activated, but would not be able to facilitate retrieving the phonemes of the target word *labana*. This is because the target word and its translation do not share any phoneme, so that retrieving the phonemes of the target word *labana* would not receive extra activation from its translation word *cuchillo* (Costa, Caramazza, and Sebastian-Galles 2000; Costa, Santesteban, and Caño 2005; Gollan and Acenas 2004).

This discovery naturally leads us to the question of how bilinguals manage to produce the words of the target language and prevent words from the non-target language from being uttered. If all the languages of the bilingual are active when language is processed, then there must be some further cognitive operation that controls what language is used at a given time.

Proposals as to how bilinguals control their languages in order to produce the one they want to use generally agree that bilingual lexical access must involve some kind of attention control mechanism (Costa 2005; Costa, Miozzo, and Caramazza 1999; Finkbeiner, Gollan, and Caramazza 2006; Green 1998; Kroll, Bobb, and Wodniekca 2006; La Heij 2005). Some research-
ers argue that, in order to avoid competition between the simultaneously activated lexical items of the target and non-target languages, language control in bilinguals entails the active inhibition of the linguistic representations of the non-target language; this is known as the inhibitory control model proposed by David Green (1998). However, others argue that bilingual speakers do not need to actively inhibit the linguistic representations of the non-target language. Instead, Albert Costa, Michele Miozzo, and Alfonso Caramazza (1999) suggest that the lexical nodes of the non-target language are activated but do not act as competitors during lexical access. In other words, according to the so-called language specific selection model, the bilinguals’ language control mechanism allows them to ignore the activation of the non-target languages’ lexical items by not considering them for selection.

The most important evidence in favor of the language specific selection model and the absence of cross-linguistic competition during bilingual lexical access comes from the picture-word interference paradigm. In this paradigm, participants are asked to name pictures while ignoring printed words. Here, it has been repeatedly demonstrated that speakers need more time to name a picture (such as a table) presented with a semantically related distractor word as chair than a semantically unrelated word such as dog. This “semantic interference effect” has been taken as evidence for the existence of lexical competition during lexical access in monolinguals. Hence, Costa, Miozzo, and Caramazza (1999) suggest that, if a semantically related word in the target language interferes in the lexical access process, the target’s translation would be the strongest possible distractor. However, highly proficient Catalan-Spanish bilingual speakers were shown to be faster to name a picture of a table (taula, in Catalan) when the printed distractor word was its Spanish translation mesa than with an unrelated word like perro (“dog,” in Spanish). Hence, Costa, Miozzo, and Caramazza (1999) interpret these “translation facilitation effects” as evidence of the absence of competition of the non-target language during bilingual lexical access.

The most revealing evidence for inhibitory mechanisms in bilinguals has been provided by Renata F. I. Meuter and Allan Allport (1999) in an experiment on language-switching, in which participants were asked to name a picture in one language or another, depending on the color of the picture. In their experiment, Meuter and Allport (1999) asked low proficient bilinguals to name digits in their L1 (French, Spanish, German, Italian, and Portuguese), and in their L2 (English) in switch and non-switch trials. This study shows that low-proficient bilinguals take longer to switch from their less dominant nonnative language to their native one than the other way around; an effect that has been termed the “asymmetrical switching cost.” At first glance, this result may appear counterintuitive because it implies that it is “harder” to change from the language you do not know so well to the
language you know better than it is to change from the language you know better to the language you do not know so well. However, this is the pattern of results predicted by the inhibitory control model. This is because, as Green (1998) suggests, the amount of inhibition applied to one language depends on the proficiency level with which that language is spoken: the more proficient one is in a language, the more inhibition has to be applied over it in order to favor the other language. Moreover, the more inhibition is applied to a given lexicon, the longer and the harder it will take to overcome it in a subsequent trial. Hence, when low proficient bilinguals have to speak in their weaker, nonnative language, the native language is activated and therefore it has to be very strongly inhibited. As a consequence of the strong inhibition applied to it, if later these low proficient bilinguals want to speak in the dominant native language, they need to undo the strong inhibition applied to words in their native language. In contrast to this, changing from the strong native language to the weaker nonnative language does not require undoing such a strong inhibition, because words in the weaker language need not be so strongly inhibited.

Albert Costa and Mikel Santesteban (2004) further test the language switching performance of low- and high-proficient bilingual speakers, and suggest that bilingual speakers might make use of both language selection mechanisms. More specifically, these authors replicated the asymmetrical language switching cost patterns in a group of low proficient Spanish-Catalan bilinguals (who had more difficulty in switching from L2 to L1 than vice versa). Additionally, as would be predicted by the inhibitory control model, high proficient Spanish-Catalan bilinguals showed a symmetrical language switching cost pattern while switching between their two strong languages. However, in contrast to the predictions of the inhibitory control model, these high proficient bilinguals also showed a symmetrical language switching pattern while switching between their strong L1-Spanish or L2-Catalan and their weak L3-English (Costa and Santesteban 2004; Costa, Santesteban, and Ivanova 2006). Based on these results, these authors suggest that, although low proficient bilingual speakers rely on inhibitory processes to select words in the intended language, a shift from inhibitory to language specific selection mechanisms occurs in the case of high proficient bilinguals. Additionally, Costa, Santesteban, and Ivanova (2006) show that a symmetrical language switching was obtained in a group of high-proficient Spanish-English translators that acquired their L2 at a late age (after ten years old), and by a group of high-proficient Spanish-Basque bilinguals who acquired Basque at an early age, suggesting that neither L2 age of acquisition (AoA) or linguistic distance (how different the two languages of the bilingual are) play a role in the shift from inhibitory to language specific selection mechanisms.
Thus, while the switching performance of low-proficient bilinguals leads to an asymmetrical pattern, depending on language dominance, in proficient bilinguals it yields a symmetric pattern. This does not only apply to the dominant languages, but also to non-dominant, languages that one might learn later in life.

**Why Study Basque-Spanish Bilingual Syntactic Processing?**

In recent decades, a rapidly growing body of studies using experimental methods and neuroimaging techniques has explored syntactic processing, and as a result, findings from linguistics and the neurosciences are progressively converging and finding common ground (Moro 2008; Pulvermüller 2002). However, the vast majority of language processing and neuroimaging studies focus on rather similar languages (English, Spanish, Italian, French, German, or Dutch, for instance). In other words, with the exception of a few recently emerging studies on Japanese, Chinese, and Korean, the languages most intensively studied share many central design properties.

In linguistic theory, a significant expansion of the language pool investigated and systematic cross-linguistic inquiry were crucial to uncovering the interplay between universal and variable aspects of the language faculty (Greenberg 1963; Chomsky 1981). Research on language representation and processing in the brain must similarly also engage in cross-linguistic studies so that we can differentiate language-particular effects from universal invariant properties of language processing by the brain, and thus properly understand the interplay between the two. In order to achieve this goal, it is necessary to conduct studies and gather evidence from a wide array of languages pertaining to different typological groups, and it is particularly important to study bilinguals whose languages have opposite parametric specifications; in other words, bilinguals who speak typologically very different grammars, like Basque-Spanish bilinguals.

One main goal of our research strategy is to contribute to uncovering the impact of variable versus universal design properties of language in its representation and processing by the brain. In particular, we seek to understand whether (and how) different typological/parametric properties of language impact on the neural representation of a speaker’s knowledge of language; in other words, how opposite grammatical properties are represented and put to use in the bilingual mind. To address this central research question, we selectively target instances in which grammatical specifications are opposed in value for the two languages of the bilingual population we study (Spanish/Basque), and compare them to instances in which the specifications of the two grammars converge.
Here, we will review a series of experiments we have designed and conducted targeting three central domains of linguistic variation across languages: word order (the head-parameter: head-final/head-initial languages), the argument marking system (ergativity versus accusativity), and verb agreement types (subject agreement versus object agreement). These three domains have either hardly been studied from a neurocognitive perspective, or in some cases have never been considered at all before. Thus, we are in a position to inquire into phenomena that have not been previously addressed, working at the frontiers of our knowledge.

There are 6,912 languages in the world today (according to Ethnologue’s last count, at www.ethnologue.com), showing both great diversity and significant similarities. In the second half of the twentieth century, with the birth of generative grammar and the cognitive sciences, significant advances were made regarding the invariant universal design aspects of human language. But language variability is still not sufficiently well understood from a theoretical (explicative) perspective, despite the wealth of valuable descriptions of linguistic types provided by modern linguistic typology (Newmeyer 2005). Noam Chomsky’s (1981) principles and parameters model (henceforth P&P) constitutes a promising attempt to provide a principled account for the interplay and nature of the variant and invariant aspects of grammar (Baker 2001, 2003). Though there are still deep gaps in our understanding, and despite the fact that the model has been challenged and is far from verified, P&P still provides the only verifiable model for language variation (Yang 2003; Moro 2008). This makes parametric theory a particularly suitable model for experimental research; and the model can thus serve as empirical test for neurocognitive models of language (see Friederici 2002; Bornkessel and Schlesewsky 2006, among others). For instance, the declarative/procedural (DP) model (Ullman 2001, 2004), claims that the computational component (grammar) belongs to the procedural system. Since the DP model argues that procedural cognitive processes have limited neuronal plasticity, it predicts that syntactic parameters in particular should show age-related effects.

Ever since Eric Lenneberg (1967) suggested that there is a critical period for language acquisition, the impact of age of early linguistic experience on adult neural representation and processing has been a much debated issue, particularly regarding bilingualism. Whether adult knowledge of a non-native language is represented and processed as the native language has been intensely debated for almost two decades (White 2003), and we hope that our research will be able to contribute significantly to understanding this issue, both given the type of bilingualism we can study in the Basque Country, and also given the type of experimental techniques we employ. As we will see, these can give us very fine-grained measures that are not otherwise detectable regarding neural processing of language.
In our research, one aspect we explore is precisely the representation and processing of the syntactic component in adult Basque-Spanish bilinguals. In recent years we have undertaken a systematic study of adult Spanish/Basque bilinguals, exploiting the fact that Spanish and Basque have opposite values for several parameters (see Bosque and Demonte 1999 for a thorough description of Spanish grammar; and Hualde and Ortiz de Urbina 2003, and de Rijk 2008 for a description of Basque). We investigate whether the specific grammatical phenomena targeted in our experimental work give rise to differences in the neural representation and processing of bilinguals of various types. Since nothing is known about how Basque grammar is processed in the brain, we first determine how the phenomena under study are processed by natives of Basque (and also Spanish, as regards cases in which there are no previous studies on the particular topic we address), and once we obtain those results from native speakers, we explore how nonnative speakers who learned Basque at different ages represent and process these same phenomena. In order to proceed systematically, we start by studying nonnatives with high proficiency levels and early ages of acquisition of Basque. Basque-Spanish and Spanish-Basque bilinguals are particularly suited to contributing to our understanding of bilingual language processing, because bilingualism is pervasive in all realms of Basque society and because the two languages have the same or opposite values for different syntactic properties.

Table 8.1. Parametric settings of Basque and Spanish. “Plus” values represent a positive value of that choice in the linguistic parameter and “minus” values a negative value

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb agreement</th>
<th>Argument alignment</th>
<th>Word Order</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Yes</td>
<td>No</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish</td>
<td>+</td>
<td>–</td>
</tr>
<tr>
<td>Basque</td>
<td>+</td>
<td>–</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Impact of Age and Proficiency in the Bilingual Brain

Studies on bilingual language processing currently provide a somewhat confusing picture: while some studies report that if a second language is not acquired early, it is not processed native-like, others report that age does not have an effect on bilingualism, so that proficient bilinguals are like natives regarding language processing.

Regarding the first group of results, we should refer to the pioneering work of Christine M. Weber-Fox and Helen J. Neville (1996): this uses the event-related potentials’ technique to test various groups of Chinese-speakers
who had acquired English at different ages. Regarding syntax, participants who were exposed to English after the age of eleven showed a different processing pattern (different electrophysiological activity of the brain) from that found in native speakers. However, vocabulary-related phenomena elicited the same brain signature in all participants, whether natives or nonnatives who had arrived in the United States at different ages. The study concludes that syntax shows maturational effects related to the age of language learning, whereas vocabulary-related tasks do not. A significant impact of early exposure to the language is also reported by Anja Hahne and Angela D. Friederici (2001) for native Japanese who learned German at a mean age of twenty-seven. Their brain signatures did not look like the native speakers’ when they were processing German grammar, but they did when they were engaged in vocabulary-related tasks. Subsequently, many studies have reported similar findings (such as Hahne 2001; Chen et al. 2007). All these studies conclude that certain aspects of syntax are sensitive to early experience.

Regarding the second group of results, there is also a wide sample of studies that find that very proficient nonnative speakers show the same electrophysiological brain signatures as native speakers, independently of the age at which they learned their second language. For example, Angela D. Friederici, Karsten Steinhauer, and Erdmut Pfeifer (2002) show that native German-speakers of a mean age of twenty-four, who were taught an artificial language named Brocanto, displayed the same brain signatures elicited by their native language when they processed the newly learned one. Rossi and colleagues (2006) investigated Italian-speakers who had learned German at around eighteen years of age and had either high or low proficiency in German. High-proficient speakers responded similarly to natives, but low proficient speakers did not. Sonja A. Kotz, Phillip J. Holcomb, and Lee Osterhout (2008) similarly report that Spanish natives who are high-proficient speakers of English (learned at about five years of age) process English sentences like natives. These results strongly suggest that high proficiency leads to equivalent neurophysiological activity in syntactic processing despite a delay in exposure to the nonnative language.

How can these apparently contradictory results be reconciled? Our hypothesis is that high proficiency allows for native-like processing only when there are no new parametric values involved in the acquisition of the nonnative language. A detailed and linguistically informed review of reported age-induced differences reveals that they always involve a grammatical feature in the nonnative language that is not present in the native one (for a detailed discussion of the literature in this respect see Zawiszewski et al. 2011). We hypothesize that when the native language lacks a specific syntactic trait, nonnatives do not become native-like even if they achieve high proficiency. Thus, if we review the studies that have investigated the impact of age and
proficiency in language processing in light of the P&P model, we observe that early exposure effects are found only when the first and second language had opposite parametric values, and we also discover that proficiency results in native-like processing when the two languages share the same value for that specific parameter.

**How do Spanish-Basque Bilinguals Process Two Very Different Grammars?**

There are fewer studies on syntactic processing in non-monolinguals in comparison to studies on lexical processing, but in recent years this area of research has experienced enormous growth. While evidence on nonnative syntactic processing is still sparse, “even so existing data clearly indicate that syntax is a phenomenon that deserves full consideration” (Kotz 2009, 68).

If the studies that have examined the role of age versus proficiency in language processing are reviewed focusing on the syntactic phenomena they explore, differences in processing attributed to AoA tend to be found when the native grammar of the participant diverges significantly regarding the phenomenon tested in the nonnative grammar, and high proficiency tends to yield native-like processing when the syntactic phenomenon tested in L2 has an equivalent correlate in the L1 of the participants.

If we consider Weber-Fox and Neville (1996), Mueller et al. (2005), Shiro Ojima, Hiroki Nakata, and Ryusuke Kakigi (2005), Chen et al. (2007), we observe that age effects were obtained whenever very proficient nonnatives were processing a syntactic phenomenon that had no equivalent correlate in their native language: in the case of Weber-Fox and Neville (1996), they were obtained when testing native Chinese-speakers processing subjacency effects in English Wh-questions; Chinese lacks overt Wh-movement (it is a Wh in-situ grammar), while English is an overt Wh-movement language, so that the syntactic phenomenon tested involved a parametric property absent in the native language of the participants (see Cheng 1997); in Mueller et al. (2005), the phenomenon tested was classifier morphology, which German lacks completely. In Ojima, Nakata, and Kakigi (2005) and Chen et al. (2007), the phenomenon tested was verb agreement, in natives of grammars that lack verb-agreement relations.

In light of this, the results from ERP studies suggest that it is diverging grammatical phenomena that might be sensitive to age of exposure, rather than superficial morphosyntactic differences. Both age and proficiency have been hypothesized and scrutinized as relevant factors conditioning L2 processing, but perhaps less attention has been paid so far to the issue of what syntactic phenomena are tested, and why. In linguistics, one view of cross-linguistic variation holds that specific grammars result from combinations of
a set of linguistic parameters. Thus, syntactic variation would result from differences in the values of this combination of parameters (see Chomsky 1981 and Baker 2001, 2003 for overviews), and the acquisition of syntax would consist in determining the values of these syntactic parameters for the input language.

We thus investigated to what extent the linguistic distance between L1 and L2 can influence nonnative language processing, and in order to do so, we tested Basque native speakers and very proficient L2 Basque speakers whose native language is Spanish. We focused particularly on three conditions that involve syntactic parameters: (i) sentence word order (the head parameter), (ii) case morphology, and (iii) verb agreement. (i) Basque and Spanish diverge with respect to the value assigned to the head parameter. Whereas Spanish is head-initial, so that heads of phrases precede their complements, Basque is head-final: heads of phrases follow their complements, as in Turkish or Japanese:

(1) Basque                      Spanish
      book-the-with                      with the book
   c. [vp [dp [np liburu] a] irakurri]  d. [vp leer [dp el [np libro]]]
      book-the-read                      read the book

(ii) These two languages also diverge with respect to argument alignment: Spanish is a nominative-accusative language, like English, while Basque is an ergative-absolutive language. Thus, in Basque, intransitive subjects (2a) look like transitive objects (2b) while transitive subjects have a different case-marker and agreement morphology (2b). In Spanish, subjects have the same form and agreement regardless of whether they are transitive or intransitive, and objects are different (2c,d):

(2) a. gizon-a etorri da
      man-the arrived is
      “the man has arrived”

   b. emakume-a-k gizon-a ikusi du
      woman-the-erg man-the seen it-has-her
      “the woman has seen the man”

   c. el hombre ha venido
      the man has arrived
      “the man has arrived”

   d. la mujer ha visto al hombre
      the woman has seen acc-the man
      “the woman has seen the man”
In fact, the very characterization of notions like “subject” and “object” is built upon nominative-accusative grammars, as the description of ergativity above in terms of “subject/object” makes apparent. There is no morphologically consistent class of “subjects” in ergative languages, at least not one that matches that class in nominative languages.

The head parameter and the nominative/ergative alignment are two fundamental syntactic parameters in which Spanish and Basque diverge. However, Spanish and Basque converge in having (iii) verb agreement. Both languages have subject agreement, and Basque also has object agreement, as shown in (2b and 3).

(3) zu-k ni ikusi na-u-zu
    you-erg me seen me-root-you
    “you have seen me”

To our knowledge, the impact of argument-alignment on L2 processing has not been systematically investigated so far. Previous ERP studies on case morphology, all of them carried out on nominative-accusative languages, showed that case violations elicit a centro-parietal positivity (P600) in 500-800 ms time window, usually preceded either by a left anterior negativity (LAN) or by an N400 component in 300-500 ms time window. Basque provides us with the opportunity to test whether these effects hold also in ergative case-systems; some previous results reported by Díaz et al. (2011) suggest that the electrophysiological signatures elicited by ergative case violations do not differ from those found in nominative languages, eliciting a comparable P600 component. (See Laka 2012b and Laka and Erdozia 2012 for a review of results on native processing of Basque word order and ergativity.)

Regarding verb-agreement, nonnatives performed the behavioral task with similar accuracy levels and displayed an equivalent biphasic N400-P600 pattern as a response to the ungrammatical stimuli, like natives had in previous experiments (Zawiszewski and Friederici 2009; Diaz et al. 2011). Regarding ergative case morphology, specific to Basque and absent in Spanish, behavioral and ERP measures revealed significant differences between native and nonnative speakers. In the grammaticality judgment task performed along with the ERP session, nonnatives made significantly more errors than natives, despite their overall high language proficiency and early AoA. As for the ERP results, ungrammaticality elicited a broad negativity in both groups, but only the native group showed a P600 effect between 600-800 ms at the critical word position. Zawiszewski et al. (2011) offer two possible interpretations of these results: (i) the lack of P600 in the nonnatives could reflect transfer from their native grammar (Spanish) so that participants interpreted the absolutive case as an equivalent of Spanish nominative case, and as a con-
sequence did not process the sentence as containing a grammatical violation; (ii) nonnative speakers could have neglected case information and relied on other extragrammatical factors such as animacy to infer the thematic role of the ungrammatical noun phrase.

Regarding the third syntactic property, the head-directionality parameter that governs the order of words in phrases, Spanish and Basque differ fundamentally in the same way as English and Japanese: Spanish and English are head-initial languages, while Japanese and Basque are head-final languages. We found a different brain signature (by means of ERP signal) for native and nonnative speakers who had an early AoA (three years) and high levels of language proficiency. Previously, Erdocia et al. (2009) demonstrated that processing canonical SOV (subject-object-verb) word order is faster and easier than processing the non-canonical OSV (object-subject-verb) word order for native speakers, and regarding brain electrophysiology, OSV sentences showed increasing negativities at both subject and object positions and a P600 effect at verb position. These results demonstrate that OSV sentences are costlier to process than canonical SOV for native speakers of Basque (Laka 2012b; Laka and Erdozia 2012). Early and proficient Spanish-Basque bilinguals also employ more processing effort to process OSV sentences as compared to SOV ones. Spanish-Basque bilinguals performed indistinguishably from natives in the behavioral experiment, but ERP signatures departed from those observed in natives, suggesting on the one hand that behavioral measures are not accurate enough to detect this type of subtle differences in neural language processing that ERPs can detect; and on the other, that natives and nonnatives employ different neural resources to process sentence word order in Basque.

Concluding Remarks

All told, our findings indicate that divergent parameters have a significant impact in nonnative syntactic processing even at high proficiency and low AoA. Natives and nonnatives behave alike in tasks that involve equivalent linguistic phenomena for Basque and Spanish such as verb agreement condition and semantic condition, but differ in tasks that involve diverging syntactic parameters such as the head parameter and argument alignment (nominative/ergative). The results indicate that, in particular, not all linguistic differences have the same impact in nonnative language processing, and they suggest that divergent parameters have a deeper impact in nonnative syntactic processing than other seemingly variable but superficially different aspects of language variability.

Our data lend support to the hypothesis that linguistic distance is one fundamental source behind native/nonnative contrasts in the neural syntactic
computation of proficient bilinguals. We obtained indications that linguistic properties that systematically diverge between the native and the nonnative language of the bilingual yield a distinct processing signature different to that of natives, even in the case of early and very proficient bilinguals. Whether this distinct signature is due to an effect of transferring the parametric setting from the native language onto the nonnative one (transfer), or whether it is due to difficulty in setting two opposite values for one linguistic parameter in the bilingual, and the extent to which these two possibilities are mutually exclusive or necessarily concurrent, cannot be determined given the available evidence, and future work is required to further unravel the ultimate nature of the language-distance effect.
References


of Cognate Words in Bilingual Speech Production.” *Brain and Language* 94: 94–103.


References


———. [“Sarakoa”]. Escuararen hatsapenac, 1712.

Etxepare, Bernat. 1545; 1995. Linguae Vasconum Primitiae. Bordeaux; reprint, Bilbao: Euskaltzaindia, in collaboration with the Government of Navarre, the University of the Basque Country, the University of Deusto, and the Public University of Navarre.


Euskera. Volume 1, no. 1 (1920): 61–65


———. *Estadística de Datos básicos*. At www.educacion.navarra.es/portal/Informacion+de+Interes/Estadisticas/Estadistica+de+Datos+BASICOS.


———. 2004. *Confluencia de los planes para fortalecer el uso del euskera en los centros escolares y de los modelos municipales del Plan General de Promoción del Uso del Euskera*. Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno
References


References


References


References


———. 1756; 1969. *Corografía de la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa*. 


References


References


References


Zawiszewski, Adam, Eva Gutierrez, Beatriz Fernández, and Itziar Laka. 2011. “Lan-


Further Information Online


Eustat (Basque Statistics Institute), “Euskera, cultura y juventud” (Basque, culture, and youth), www.eustat.es/estadisticas/opt_0/id_5/ti_Euskera_Cultura_y_Juventud/subarbol.html#axzz1ZS1bFgFI. In Spanish, last accessed June 18, 2012.


Euskaltzaindia (Academy of the Basque Language), www.euskaltzaindia.net. In Basque, also available in Spanish and French, last accessed on June 18, 2012.


Abadiño, 91
Aberri Eguna (Day of the Basque Country), 24
aboriginal languages, 54
accents, 106
Acción Nacionalista Vasca (Basque Nationalist Action, EAE-ANV), 19
accusative languages, 52, 169
adjectives, 61
adnominals, 62, 62n
adult education schools, 120
Aezkoa Valley, 85, 91
age, 28, 30, 92, 116–19, 124, 130–33, 158–59, 162, 164–67
Aguirre, José Antonio, 19–20
AHOTSAK (Euskal Herriko hizkerak eta ahozko ondarea, Basque Country Dialects and Oral Heritage), 92
Aise eman zenidan eskua (You easily gave me your hand) Lertxundi, 184
Ajuria Enea Agreement, 25
Alberdi, Uxue, 175, 179
Albisu, Mikel, 25
Alfaguara, 185
Alto Bidasoa, 85
Altube, Seber, 67–70, 102–3
Amikuze, 86–87
ancient tribes, 75, 89
Añibarro, Pedro Antonio, 82
Antza, Mikel, 25
Antzuola, 91
Anue, 85
AP/PP, 32f
Aquitaine Regional Council, 132
Aquitanians, 75, 89
Araba, 14, 16, 18, 22, 29, 75–76, 77n, 89, 137
Arabic, 64, 181
Aramaio, 77n, 81, 91
Arana, Sabino, 15–19, 22–24, 101
Arantzazu Congress, 103–5, 111–12
Aranzadi Society, 79
Arberoa (Arberoue), 86
Ardanza, José Antonio, 31
Areso-Leitza, 91
Aresti, Gabriel, 104, 181
Argizariaren egunak/Los días de la cera (The days of wax) (Lertxundi), 185
Arrasate-Mondragón, 82, 91
Arretxe, Jon, 175
arte (Art of the Basque Language) (Larramendi), 56, 76, 100
Asociación Euskara de Navarra (Euskara Association of Navarre), 14
Astigarrabía, Juan, 19
Atetz (Atez), 85
Atxaga, Bernardo, 11, 175–76, 178, 181–82, 186–87
Auritz (Burguete), 85
Aurrekoetxea, Gotzon, 79, 92
auskera, 73
Australian aboriginal languages, 54
authors, 8, 25, 64, 69, 76, 86, 93, 96, 100–01, 103n, 105, 112, 128, 133, 162, 174–77, 179–80 182–83, 186
autonomous communities, 33–34, 38, 74, 114n, 128n, 137–38, 141, 143, 151, 181. see also specific communities
awareness instruction, 141–42
Axular, Pedro de, 13, 28, 75, 86, 99, 103
Azkenaz beste/Un final para Nora (An end for Nora) (Lertxundi), 185
Azkoitia, 91
Azkue, Resurrección María de, 18–19, 68, 77–78, 101

Bakio, 91

Basaburua (Upper Soule or Soule Subiran or Haute-Soule), 87
Basco (euskaltzales), 102, 104
*Basis for a Language Policy for the Early 21st Century: Towards a Renewed Agreement* (Gobierno Vasco), 126, 134

Basque civil service, 40
Basque conflict, 178
Basque Council of Public Office-Holders, 132
Basque Country, 7, 11–32; Autonomous Community of the Basque Country (see Comunidad Autónoma del País Vasco-Euskal Autonomia Erkidegoa (CAPV-EAE)); bilingual educational system, 139–41; bilingual speakers, 118–19, 119t; definition of, 8; dialects, subdialects, and local forms of speech, 73–92, 80f; geography, 94; legal system, 39–42; names, 11–12, 28; official languages, 34; population, 73; population of, 28; sociolinguistic diversity, 40–42

Basque cultural societies, 102
Basque flag, 20
Basque-French education, 139
Basque government of Paris, 22
Basque Institute for Research and Evaluation in Education, 148–49
Basque language (Euskera or Euskara), 7; in bilingual educational system, 139–41; center-embedded clauses, 70n; common code for, 93–112; communicative proficiencies, 149, 149t, 150, 150t; compound words, 57–58; as co-official language, 28–29; credits offered in, 152; declension, 58–59, 103, 103n; dialects of, 71, 73–92, 80f; diversity of, 73–74; education in, 49n; ergativity, 52–54; as family language, 134; in French Basque Country, 48–50, 49n; future challenges, 133–35; interferences from Romance languages, 69–71; as intimate language, 134; legal status of, 39–42; lexical morphology, 55–58; Mitxelena’s proposal for, 105–11; names for, 73, 96; in Navarre, 45–48; as official language, 28–29, 40–42, 146; ownership of, 137; parametric settings, 165, 165t; parasynthetic derivatives or derived words, 56; *Plan Director de Euskara* (Master Plan for Basque), 30; postpositions, 58–59, 103n; prefixes, 55–56; promoting, 44–45, 124–25, 125f; right to use, 46n; and Romance languages, 51–72; as second language, 134; standard or unified (Euskara Batua), 71, 74, 74n, 84, 99–105; structure of, 51–72; studies of, 91–92, 152; suffixes, 55–56; syntactic characteristics, 63–72, 100; syntactic processing, 170; tasks that cannot be postponed, 134; teaching in, 140–41, 140t, 141–42, 144; teaching of, 140–41, 140t, 141; as territorial language, 34; twenty-first century, 28–32; in university system, 151–52; use of, 120–24, 123f; verbal agreement, 63–65; verb phrases, 65–66; verbs, 52–53, 52n, 62–63, 77, 79, 82, 98n; as visible language, 7; Western dialects, 72; word order, 61n, 65–72

Basque Language Advisory Board, 34
Basque Language Institute, 112
Basque-language speakers, 28–30; current situation, 113–35, 114n; fluent speakers, 73n; persecution of, 102; population of, 73; rights of, 8–9. *see also* bilingual speakers
Basque literature, 8, 86, 93–94, 99; current, 173–89; references to dialects in, 75–76
Basque nationalism, 11, 15–17, 22, 24, 31, 101–102
Basque Nationalist Action, 19
Basque Nationalist Party (EAJ-PNV), 16, 18–20, 23, 25–26, 31, 32f, 101
Basque politics, 28–32
Basque population, 133
Basque question, 176
Basque socialism, 31
Basque-Spanish bilingual syntactic processing, 163–65
Basque-Spanish education, 139, 143–51
Basque-speaking zone, 45–47, 122, 130, 135, 143–44
Basquisation, 30
Batasuna, 23–24, 26, 32n
Batzan (Navarre), 76
Batzan Valley, 85, 91
Beasain, 91
Behi euskaldun baten memoriak/Memorias de una vaca (Memoirs of a Basque cow) (Atxaga), 186–87
Beintza-Labaien (Beinza Labayen), 85
Belgium, 35n
beneficiaries, 65n
Bergara, 91
Bergara-Arrasate Congress, 112
Bermoo, 91
Berriz, 91
Bertzaranak (Bértiz-Arana), 85
Bertsozale Elkartea/Asociación de Amigos del Bersolarismo (Association of Friends of Bertsolaritza—improvised oral Basque poetry), 173
Beterrri subvariety, 83
Bianai/Dos hermanos/Two Brothers (Atxaga), 186
Bible, 104
Bihozt bi. Gerrako kronikak/Amor y guerra (Two hearts: War stories) (Saizarbitoria), 184
Bilbao-New York-Bilbao (Uribe), 178, 180–82, 188
bilingual education, 139n; Basque Country system, 139–41; Basque-French education, 139; Basque-Spanish instruction, 139, 143–51; demand for, 139; equal-time method, 49–50, 141–42, 142n; Euskara-French education, 141; “Ikas bi” model, 132–33; immersion method, 49–50, 132, 141–42, 142t; in Iparralde, 141–43, 142t; schools imparting, 142–43, 142t
bilingualism, 30; activation and control of, 159–63; cognition of, 157–59; history of, 94; neurobilingualism, 159; official, 35n, 36–37, 39; syntactic processing, 163
bilingual speakers, 157–71; Basque-Spanish syntactic processing, 163–65; current situation, 114–16, 115f–116f, 118–19, 122–23, 123f, 128, 130, 132; impact of age and proficiency in, 165–67; linguistic competence of, 30, 30t; new speakers, 120; parents, 120, 121f; passive bilinguals, 30, 114–15, 115f–116f; population, 29, 29t, 30, 30t, 145n, 157; syntactic processing, 167–70; young people, 120
Bitartean heldu eskutik/Mientras tanto dame la mano/Meanwhile Take My Hand (Uribe), 180, 182, 188
Bizia lo/Letargo (Lethargy) (Muñoz), 178
Bizkaia, 76, 77n, 89, 137; Basque speakers in, 29
Bizkaia (name), 11
Bizkaian, 14, 75–77, 79–83, 91, 100–103, 109, 111
Bizkaiera (Bizkaian), 80
Bzkaitarras, 19n
Bzkaitarrismo, 15–16
Bonaparte, (Luis or Louis) Lucien, 77, 87, 89, 91, 98–99, 98n, 101; Carte des Sept Provinces Basques (Map of the seven Basque provinces), 77, 78f
Index

Bortziriak, 85
Bourciez, Jean, 77
brain signatures, 170
Brisson, Max, 133
Broussain, Pierre, 77
Brussels, Belgium, 35n
Buesa, Fernando, 31
Burunda Valley, 85

Californiako Eskual Herria, 14
Calvinism, 99
Camino, Iñaki, 79, 92
Campión, Arturo, 17, 77, 101
Canada, 35n
Cano, Harkaitz, 176
CAPV-EAE. see Comunidad Autónoma del País Vasco-Euskal Autonomia Erkidegoa (CAPV-EAE, Autonomous Community of the Basque Country)
Cardaberaz, Agustín, 101
Caristii, 75, 89
Carla (Lertxundi), 185
Carlism, 15, 21
Carlist Wars, 14
Carte des Sept Provinces Basques (Map of the seven Basque provinces) (Bonaparte), 77, 78f
Catalan, 34, 37n
Catalonia, 33–34, 37, 39, 43
Caucasian languages, 52, 54
Celáa, Isabel, 27
Central Euskara (Erdialdeko euskara), 81–84
Central Navarrese, 79
Centro Democrático Social (CDS), 32f
CFN-NFK (Comunidad Foral de Navarra-Nafarroako Foru Komunitatea, Foral Community of Navarre). see Navarre
children’s literature, 181
Chinese speakers, 165, 167
Cinco Villas, the Five Towns, 85
clitics, 63–64
cognate effect, 160
colloquial speech (“lagunarteko hizkera”) program, 130–31
Communist Party (PCE), 18
Communist Party of Euskadi, 18
Communist Party of Euzkadi, 18
compound words, 54–56, 108–109
Comunidad Autónoma del País Vasco-Euskal Autonomia Erkidegoa (CAPV-EAE, Autonomous Community of the Basque Country), 7, 24–25, 74; attitudes toward promoting Basque, 124–25, 125f; Basque nationalism, 31; Basque population, 133; Basque/Spanish instruction, 146–51; Basque speakers, 117; bilingual population, 29f; bilingual speakers, 29–30, 115f, 116–19, 119r, 120, 121f, 122, 124, 128; Department of Culture, 34, 116–17; Department of Education, 34; Department of Education and Culture, 127; educational system, 127–28, 139–41, 140t, 147, 147t, 148, 148t; language policy, 126–29, 139; linguistic competence, 30, 30t, 114–15, 115f, 116, 116f, 120, 121f; linguistic proficiencies, 149, 149t, 150, 150t; linguistic school models, 137–38, 140, 143; mandatory education, 148, 148t; nonuniversity education, 147, 147t; official languages, 28, 39–42, 44, 146; population, 28, 119r; rights of Basque speakers, 8–9; Secretary General for Language Policy, 116–17; Statute of Autonomy, 18, 146; Vice-Ministry for Language Policy, 116–17
Comunidad Foral de Navarra-Nafarroako Foru Komunitatea (Foral Community of Navarre, CFN-NFK). see Navarre
conceptual change, 25
Conde, Alfredo, 180
Constitutionalists, 31, 32f
constitutional law (1982), 143
content and language integrated learning (CLIL), 154
Convention for the Protection of National Minorities, 48
Egunero hasten delako (Because it begins every day) (Saizarbitoria), 183
eguzki, 19n
Eibar, 81, 83, 91
electoral processes, 31, 32f
Eleizalde, Luis de, 17
elementary school (école élémentaire), 140, 140t
Elgoibar, 80–81, 91
El imposible vencido, El arte de la lengua bascongada (The Impossible Overcome, The Art of the Basque Language) (Larramendi), 76–77
Elorriaga, Unai, 175–76, 181, 188–89
English, 170
Enparantza, José Luis Álvarez (Txillardegi), 22–24
Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO), 144–45
Epalza, Aingeru, 176
equal-time instruction, 49–50, 141–42, 142t
Erdialdeko euskara (Central Euskara), Euscalerria, 13
ergative displacement, 53n
ergative languages, 52, 54, 54n, 169–70
ergativity, 52–54, 64, 69
Eritzizundi Irukoitza, 78–79
Ermua, 91
Erroibar (Erra Valley), 85
Erronkari Roncal Valley, 76, 88
eskara, 73, 96
Eskarmentuaren paperak/Vida y otras dudas (Life and other doubts) (Lertxundi), 181, 184–85
eskera, 73, 96
Eskimo-Aleut languages, 54
Eskula (Esquíule), 87
eskoara, 73, 96
Eskual-Herria, 14
Eskual Herria (name), 11–12
eskuara, 73, 96
Eskuara, 13
eskuera, 73, 96
ESO (Enseñanza Secundaria Obligatoria), 144–45
Esquera, 13
essays, 185
Esteban Garibai, 82
Esteribar, 85
ETA, 22–26, 31–32, 185, 187
Etcheverry, Joannes d’, 76, 86, 100
ethnic identity, 14–15
ethnogenesis, 12–14
Etiopia (Ethiopia) (Atxaga), 186
Etxeberri, Joanes, 76n, 86, 100
Etxeko hautsa/Trapos sucios (Dirty rags) (Lertxundi), 185
Etxepare, Beñat, 75n, 93n
Etxepare, Bernard, 75, 75n, 96
Etxepare, Bernart, 75n, 93, 93n
etymology, 18–19, 19n, 107, 109
EUDIA (Euskara Dialektalaren Ahozko Corpusa, Corpus of Oral Dialectal Basque), 92
European Charter for Regional or Minority Languages, 141
Euscal-dunac, 13
Euscalerria, 13
Euscara, 13
Euskadi (name), 11–12, 19, 23–25
“Euskadi aurrera!” (“Forward Euskadi!”) slogan, 23–24
Euskadiko Alderdi Popularra, 24. see also People’s Party (PP)
Euskadiko Ezkerra (EE), 32f
Euskadi Roja (Red Euskadi), 18
euskala, 73, 96
euskaldun (Basque speakers), 28–29
Euskalduna, 16–17
Euskalerria (name), 11, 17–20
Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (Ethnolinguistic atlas of the Basque Country) (Aranzadi Society), 79
Euskal Etxea, 73n
Euskal Gramatika. Lehen Urratsak (Basque grammar: The first steps), 112
Euskal Herria, 16, 28
Euskal Herria (name), 11–14, 20–27
Euskal Herri Hizkerean Atlasa (Atlas of Basque forms of speech), 79
Index

Euskal Herriko Selekzioa (Team Euskal Herria), 27
Euskal Herritarrok, 32f
Euskal Hiria (name), 11
Euskal Idazleen Elkartea, (Association of Basque Writers, EIE), 173
Euskal Itzultzaite, Interpretari eta Zuzentzaileen Elkartea/ Asociación de Traductores, Intérpretes y Correctores en Lengua Vasca (Association of Translators, Interpreters, and Copyeditors in Basque, EIZIE), 173
Euskal literaturaren bereizgarri orokorrak (Mitxelena), 113, 113n
Euskal Selekzioa (Team Basque), 27
Euskaltzaindia (Royal Academy of the Basque Language), 14, 18, 27, 78, 98n, 101–4, 108n; Euskal Herri Hizkeren Atlasa (Atlas of Basque forms of speech), 79; language planning, 132
euskaltzales (Bascophiles), 102, 104
Euskara (Basque). see Basque language (Euskera or Euskara)
Euskara (name), 7n
Euskara Batua (standard or unified Basque), 71, 74, 74n, 84, 103
Euskararen soziolinguistiko-dialektologikoa (Sociolinguistic dialectologic atlas of the Basque language), 92n
Euskara XXI, 34
Euskaria (name), 11
euskeria, 73, 96
Euskera (Basque). see Basque language (Euskera or Euskara)
Euskeria (name), 11
eusk/euzk root words, 18–19
euskiera, 73, 96
Eusko Ikaskuntza (Basque Studies Society), 102
Euzkadi, 21–22; as concept, 15–20; as name, 11–12, 17–20, 19n, 20, 25–26
Euzkadi (magazine), 16–18
Euzkadi Buru Batzarra (name), 18
Euzkadi Roja (Red Euskadi), 18
Euzkeleria, 16
euzkera, 73
Euzko, 16
family language, 134
family transmission, 120, 134
Federation of Ikastolas, 154–55
flag, 20
Foral Community of Navarre. see Navarre
foral law, 28
foral regionalism, 20–21
fors, 14
Framework Convention for the Protection of National Minorities, 48
France: Basque language in, 28, 49–50, 49n, 74; Constitution, 48;
Constitutional Council, 48, 48n, 49; Département des Pyrénées Atlantiques, 132, 138; Department of Education, 49; educational system, 49–50, 49n, 139, 140t, 141–42, 152;
language policy, 132; linguistic policy, 138; Public Bureau of the Basque Language, 132–33
Franco, Francisco, 7, 102, 179
Francoism, 21
freedom of language, 42–44
French, 94, 114n; Basque-French education, 139; grammar, 54–55;
influence of, 91; ownership of, 137; structure of, 52–53, 52n, 54–58, 62, 64
French Basque Country. see Northern Basque Country (Iparralde)
French Polynesia, 49
fueros, 14–15
fuerismo, 14
future directions: challenges, 133–35; for linguistic models, 152–55
Futuro de la política lingüística (The future of the language policy) (Gobierno Vasco), 126
Gabiria, Julen, 175
Galtzerdi suizida/El calcetín suicida (The suicidal sock) (Landa), 186
Index

Gaminde, Iñaki, 79, 91
Gandiaga, Bitoriano, 175
Garazi (Pays de Cize), 75, 86
Garisoain, Pilar Roura, 20–21
Garmendia, Salbador, 104
Gascon, 114n
Gatika, 91
gender agreement, 60, 65
Georgian, 52, 54, 64
Gerediaga association, 103
German, 166
Gernika: Statute of, 23, 25–26
Gero (Later) (Axular), 13, 75, 99–100
Gesto por la Paz de Euskal Herria
(Gesture for peace in Euskal Herria),
26
Gipuzkera (Gipuzkoan), 83
Gipuzkoa, 29, 77n, 89, 137
Gipuzkoa (term), 19n
Gipuzkoan, 75–77, 83, 91, 100, 102–3
Gizona bere bakardeadean/El hombre
solo/The Lone Man (Atxaga), 187
Goenkale (Pausoka), 179
Goierri, 83
Goi-nafarrera (High Navarrese), 84
Goizueta, 85
Goizueta-Aramaio, 91
Gorde nazazu lurpean (Saizarbitoria),
184
government administration, 47n
Graded Intergenerational Disruption
Scale (GIDS), 127
graffiti, 94
Grainger, Jonathan, 159
Grammaire Basque (navarro-labourdin
littéraire) (Basque grammar [Literary
Navarrese-Lapurdian]) (Lafitte), 86
grammars, 54–55; Basque, 86, 100,
112; processing of, 163–65, 167–70;
Universal Grammar, 54–55
Grand Placen aurkituko gara/Grande
Place (Onaindia), 178
grapheme “h,” 107–8
Gros i Lladós, Miquel, 117–18
Grosjean, François, 157
Guardia Civil (Civil Guard), 25
HABE (Helduen Alfabetatze eta
Berreuskalduntzerako Erakundea,
Institute for Literacy and Re-
Basquization of Adults), 128
Hamaika pauso/Los pasos incontables
(The uncountable steps)
(Saizarbitoria), 184
Hamaisegarrenan aidanez (On the
sixteenth, they say) (Lertxundi), 178,
185
HB. see Herri Batasuna (Popular Unity)
head-final languages, 61, 170
head-initial languages, 170
head parameter, 54–63
Hegoalde, 91, 139–40, 140t
Hegoalde (term), 138n
Herri Batasuna (Popular Unity, HB),
23–25, 32f
Heuskara (Etxepeare), 96
High Bidaso, 85
High Navarrese (Goi-nafarrera), 84
Historical Notes, 99
Hiztegi Batua (Unified dictionary), 112
Hondarribia, 80, 83
Hondarribia-Irun, 91
honorfics, 65n
Hualde, Jose Ignacio, 79
Humboldt, Wilhelm von, 13–14, 28
hyper-Bizkian, 82
Ibarra, Jose Ignacio, 79
iconography, 23
Idazleen Alkartea (Basque Writers’
Association), 103
ideology, 40
Igerabide, Juan Kruz, 176
Iholdi (Landa), 186
“Ikas bi” education, 132–33
ikastolas, 31, 132, 140–141, 154–55
ikurriña, 20
immersion method of instruction,
49–50, 132, 140–42, 142t
Imoz, 91
indoctrination, 27
infixation, 55n
information and communication technologies (ICTs), 153
instruction. see bilingual education
Interpretari eta Zuzentzaileen
Elkartea/Asociación de Traductores, Intérpretes y Correctores en Lengua
Vasca (Association of Translators, Interpreters, and Copyeditors in
Basque, EIZIE), 173
intimate language, 134
intonation, rising, 68–69
intransitive verbs, 52, 52n
Inza, Dámaso, 77
Iparragirre, José María, 181
Iparralde. see Northern Basque Country
Iparralde (term), 138n
Irigoin, Joan Mari, 175–76
Irizar, Pedro, 79
Irukoitza, Erizkizundi, 78
Irun, 80, 83
Iruña-Pamplona, 18, 26, 46, 85, 143
Iruña-Veleia fasco, 93–94
Italian, 52n
Iturbe, Arantxa, 176
it xiberotarra or Xiberoko euskara, 87
Izagirre, Koldo, 178
“j,” 108
Jaio, Karmele, 175, 179
Japanese, 70n, 162, 166, 168, 170,
181–182
Jiménez, Irati, 179
Kokodrilo bat ohe azpian/Un cocodrilo
bajo la cama (A crocodile under the
bed) (Landa), 181, 186
Krutwig, Federico, 103
Lacombe, Georges, 77
Lafitte, Pierre, 86, 103
“lagunarteko hizkera” (colloquial
speech) program, 130–31
laisser faire, laisser passer policy, 126,
131–32
Landa, Mariasun, 181–82, 185–86
language(s): freedom of, 42–44;
functional diversification of, 121n;
native, 38–39; nonnative language
processing, 168; regional, 36–37, 49,
115; territorial, 34–35, 38. see also
specific languages
language choice, 43
language competence, 114–16,
115f–116f, 118–20, 121f. see also
linguistic proficiency
language loyalty, 135
language policy, 34, 41–42, 44–45, 114,
117, 126–33
language rights, 8–9, 35n, 42–44, 46,
46n, 143–44
language switching, 161–62
language transmission, 118–20
Lantz (Lanz), 85
La Platako Eskual Herria, 14
Lapurdi, 25, 75–76, 86, 137–38
Lapurdian, 66, 75–77, 86–88, 91, 100,
103. see also Navarrese-Lapurdian
Larramendi, Manuel de, 76–77, 100
Lasarte-Oria, 91
Las últimas sombras, The last shadows
(Pette), 185
Latin, 51n, 94
Latin Codex Aemilianensis 60, 93n
Lazarraga, Juan Pérez de, 13, 82
“Lecciones de ortografía del euskera
bizkaino” (Lessons in orthography of
Bizkaian Euskara) (Arana), 16, 101
legal systems, 39–42
Legutio (Legutiano), 81
Leioa, 91
Leizarraga, Joanes, 13, 75, 86, 99
Lekuine (Bonloc), 86
Lekuona, Juan Mari, 175
Lekuona, Manuel, 104–5
Lertxundi, Anjel, 175–76, 181–82,
184–85
Lete, Xabier, 175
Le Verbe Basque en Tableaux (The
Basque verb in tables) (Bonaparte), 77
lexical morphology, 55–58
lexical variants, 82, 84–87, 89
Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra, 143
Lezama, 91
Lezo, 91
liberalism, 14–15
Linazasoro, Karlos, 176
Linguae Vasconum Primitiae (Etxepare), 75, 93
linguistic distance, 170–71
linguistic diversity, 35n
linguistic models, 43, 44n, 102, 137–55
linguistic normalization, 34
linguistic policy, 31, 138
linguistic proficiency: and bilingualism, 165–67; of bilingual speakers, 30, 30t; communicative proficiency, 149, 149t, 150–51. see also language competence
linguistic rights, 8–9, 35n, 42–44, 46n, 143–44
linguistic separatism, 37
linguistic zones, 28, 38, 135, 143
literary unification, 102–3
Literatura Unibertsala (World Literature), 177
literature: Basque literature, 75–76, 86, 93–94, 173–89; massmarket, 175; Spanish National Prize for Literature, 104, 180, 188–89
Lizarraile, Pello, 176
loanwords, 86–87, 96, 96n
local forms of speech, 73, 77
Londres kartoizkoa da/Londres es de cartón (London Is made of cardboard) (Elorriaga), 189
López, Patxi, 31
Lower Navarre, 75–76, 86
Luzaide (Valcarlos), 86
Malerreka, 85
Mallabia, 91
manex, 88
Manifiesto de San Andrés, 19–20
Manterola, José, 101
massmarket literature, 175
Mayan language, 54
me-lui constraint, 64
Meñaka, Urduliz, 91
Mendebaleko euskara (Western Euskara), 80–83
Michelena, Luis, 94n
Ministry of Culture, 180
minority language rights, 35n
Mitzelena, Koldo, 73n, 82, 94, 94n, 112–13, 126; Euskal literaturaren bereizgarri orokorrak (Mitzelena), 113, 113n; “Orthography,” 103–4, 108; proposal, 105–12
mixed zone, 46–47, 47n
modernization, 55n
Mogel, Juan Antonio, 82
Monastery of San Millan de la Cogolla, 93
Mondragon Unibertsitatea (Mondragon University, MU), 151
monolingual speakers, 30, 114–15, 157–58
Montoia, Xabier, 176
Morillo, Fernando, 175
morphology, 84, 88–89, 95–96; lexical, 55–58; Mitzelena’s proposal for, 110–11; nominal, 81, 88, 97–99; verbal, 79, 82, 88, 97–99, 110–11
Mugairi, Oronoz, 85
Multilingualism, 34–39
Mungia, 91
Muñoz, Jokin, 176, 178
Nafarra (Navarrese), 84–85
nationalism, 14–15; Basque, 15, 21, 31, 102; Bizkaia-centric, 15–16
Nationalist Party, 16
Nationalists, 31, 32f
nationality, 14
national name, 19
National Prize for Essay-Writing, 181, 184
National Prize for Literature, 104, 180, 188–89
National Prize for Narrative, 181
native languages, 38–39, 166
Navarre, 31, 74; attitudes toward promoting Basque, 124–25, 125f; Basque language, 45–48, 77n, 89; Basque/ Spanish instruction, 143–45; Basque speakers, 8–9, 29, 117–18; Basque-speaking zone, 46–47; bilingual speakers, 29, 29t, 114–15, 115f, 118–19, 119t, 120, 121f, 122, 130, 130t, 145n; educational system, 47, 137–41, 140t, 143–44, 145t; foral system, 45, 143; future challenges, 135; improvement law, 45; language policy, 129–31; linguistic competence, 115f, 120, 121f; linguistic policy, 139; linguistic rights, 8–9, 143–44; linguistic school models, 137–38, 140, 140t, 143; linguistic zones, 28, 38, 143; mixed zone, 46–47, 47n; non-Basque-speaking zone, 46–47; non-university education, 144, 145t; official languages, 28, 38, 45, 47; population, 119t, 130, 133, 145n; school models, 130, 130t

Navarrese (Nafarra), 75–77, 79, 84–85, 143

Navarrese-Lapurdian, 79, 86–88, 91, 100, 103

neo-speakers, 45

neurobilingualism, 159

new Basque speakers (euskaldun berriak), 120

New Brunswick, Canada, 35n

ew new speakers, 120

New Testament, 13, 75, 86

“New Words” (Zatarain), 104

Nivel B1 de Euskara en Educación Primaria (Euskara Level B1 in Primary Education) (Gobierno Vasco), 149

normalization, 31, 146

Northern Basque Country (Iparralde), 14, 48–50, 89–91, 114n; attitudes toward promoting Basque, 124–25, 125f; Basque language education in, 49n; Basque speakers, 117–18; bilingual instruction, 141–43; bilingual speakers, 29, 30t, 114–15, 115f, 118–19, 119t, 120, 121f, 122, 124, 132–33; educational system, 139–41, 140t, 141–42; future challenges, 135; language policy, 131–33; linguistic competence, 120, 121f; linguistic policy, 139; linguistic school models, 138, 140, 140t, 141; population, 119t, 132–33

Northern High Navarrese, 77–78

n-P functions, 119–20, 119n

nursery school (école maternelle), 140, 140t

Obabakoak (Atxaga), 181–82, 186

Occitan, 87, 114n

Odieta, 85

official Basque flag, 20

official bilingualism, 35n, 36–37, 39

official languages, 33–34, 42, 155; determination of, 35n, 39; duty to know, 42–44; native languages as, 38–39; in Navarre, 45, 47; regulation of, 38–39, 44n; right to use, 42–44

official state languages, 34–37, 138

Oiartzun, 91

Oihenart, Arnaut, 75, 89, 100

Onaindia, Mario, 178

100 metro/Cien metros/100 meters (Saizarbitoria), 178, 183–84

Oñederra, Lourdes, 176

online resources, 208

Ontario, Canada, 35n

Ordizia, 91

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), 151

origins, 12–15

Orio, 91

orthography, 94–96

“Orthography” (Mitxelena), 103–4, 106–8

oskara, 73, 96

Otsagabia (Ochagavía), 76

Online resources, 208

Ontario, Canada, 35n

Ordizia, 91

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), 151

origins, 12–15

Orio, 91

orthography, 94–96

“Orthography” (Mitxelena), 103–4, 106–8

oskara, 73, 96

Otsagabia (Ochagavía), 76
Otto Pette (Las últimas sombras, The last shadows) (Lertxundi), 185
Otxandio, 91
Oztibarre (Ostabarret), 86

Pagola, Rosa Miren, 79
País Vasco (name), 11, 18
País Vasco-Navarro (name), 11
palatal consonants, 108
Pamplona, 12, 93
parables, 68
parasynthesis, 56
parasynthetic derivatives or derived words, 56
parents, 120, 121f
particles, 108
Partido Comunista de España / Izquierda Unida-Ezker Batua (PCE/IU-EB), 32f
Partido Comunista de los Territorios Vascos–Euskal Herrialdeetako Alderdi Komunista, 32f
partitive suffix (-ik), 60
passive bilinguals, 30, 114–15, 115f
Pausoka, 179
Pays Basque (name), 11
Pays de Mixe, 86
PCE (Communist Party), 18
PCE/IU-EB (Partido Comunista de España / Izquierda Unida-Ezker Batua), 32f
PCTV-EHAK, 32f
Pentsamenduaren Klasikoak euskaraz (Classic Works of Thought in Basque), 177
People’s Party (PP), 24
Persian, 70n
person case constraint, 64
Peterri, 83
Pettarra (Lower Zuberoa or Barhoue or Basse Soule), 87
phonology, 81, 84, 109
PISA (Programme for International Student Assessment) report, 151

Piztiaren izena/La noche de la bestia (The night of the beast) (Lertxundi), 185
Plan Director de Euskara (Master Plan for Basque), 30
Plan General de Promoción del Uso del Euskera (General Plan for Promoting Basque Use) (Gobierno Vasco), 126–27
poetry, 173, 175, 178, 180, 182, 188
politics, 23–24, 28–32
Popular Front, 20
Popular Unit. see Herri Batasuna (HB)
postpositions, 58–59, 103n
prefixes, 55, 55n, 56
prémier degré (primary level education), 140, 140t, 142
proposed particles, 70–71
prepositions, 58–59
preschool (educación infantil), 140, 140t, 144, 148
primary education: educación primaria, 140, 140t, 144, 148; prémier degré, 140, 140t, 142
private education, 150, 150t
prodigal son, 68
pro-drop parameter, 63–65
pro-drop phenomenon, 65, 65n
Protestantism, 99
PSE (Socialist Party of Euskadi), 24–25, 32f
public attitudes, 124–25, 125f
Public Bureau of the Basque Language, 132–33
public education, 31, 40, 150, 150t
public proceedings, 47n
Pueblo Vasco (name), 11
punctuation marks, 108
purism, 96n
quadrilingualism, 155
Quebec, Canada, 35n
¿Qué pasa?, 20–21
racial connotations, 20
realism, 175–76
Refranes y sentencias del Bascuence (Basque proverbs and sayings) (Garibai), 82
regionalism, 20
regional language(s), 36–37, 49, 115
regional language schools, 49
regional language sections, 49
regulation of official languages, 38–39, 44n
resources, 208
“reversing language shift” model, 127, 127n
rights, linguistic, 8–9, 35n, 42–44, 46n, 143–44
Rodriguez, Eider, 179
Rodríguez Zapatero, José Luis, 26
Romance languages, 51–72, 51n, 61n
romanticism, 14–15
Roncalese, 78, 87, 89–91
Saint-Étienne-de-Baïgorry, 86
Saizarbitoria, Ramon, 104, 175–76, 178, 183–84
Sakana Valley, 85, 91
Salaberry, Etienne, 12
Salaburu, Pello, 79
Salazarese, 89–91
Saldias, 85
Sancho el Mayor, 12
San Millán, 93
Sarasola, Ibon, 112
Sarrionandia, Joseba, 175–76
schools: bilingual instruction, 142–43, 142t; linguistic school models, 137–55; Navarre models, 130; regional language schools, 49; regional language sections, 49
secondary education, 44n; educación secundaria obligatoria, 140t;
Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO), 144–45; mandatory, 148–49
second language, 134
Second Vatican Council, 104
semantic maneuvers, 25–26
semantic norms, 22
semantic offensive, 26–27
sensibilisation approach, 141
separatism, linguistic, 37
short stories, 176, 184
slogans, 23–24
soccer, 27, 187
social consciousness, 131
Socialist Central Committee of Euzkadi, 18
Socialist Party of Euskadi (PSE), 24–25
Sociedad Euskalerria (Basque Country Society), 14
sociolinguistic diversity, 40–42
sociolinguistic maps, 116–18, 117n
sociolinguistic surveys, 114, 116, 118
sociolinguistic zones, 121–22
Soinujolearen semea/El hijo del acordeonista/The Accordionist’s Son (Atxaga), 178, 187
Soraluze, 83
Southern Basque Country, 139
Southern High Navarrese, 77–78
Spain: Basque dialects in, 74; Basque/Spanish instruction, 143–51; 1968 Congress, 102–3; Constitution, 33, 35–36, 42, 143, 180; Constitutional Court (CC), 35–36, 37n; educational system, 139, 140t; Franco’s dictatorship, 138; linguistic policy, 138; Ministry of Culture, 180; multilingualism in, 34–39; National Literature Prizes, 104, 180, 188–89; National Prize for Essay-Writing, 181, 184; National Prize for Literature, 104, 180; National Prize for Narrative, 181
Spanish, 94, 114; Basque-Spanish bilingual syntactic processing, 163–65, 167–70; Basque-Spanish education, 139, 143–51; communicative proficiencies, 150,
Index

150t, 151; duty to know, 34–37, 37n; first words written in, 93n; grammar, 54–55; influence of, 91; as official language, 33–37, 143; ownership of, 137; structure of, 52–62, 64, 66, 71; syntactic parameters, 165, 165t, 170; use index, 124

Spanish-Basque bilinguals, 162, 167–70
Spanish–Catalan bilinguals, 162
spelling, 18–20, 93–112
SPrako tranbia/Un tranvía a SP (A streetcar to SP) (Elorriaga), 181, 188–89
standard or unified Basque (Euskara Batua), 71, 74, 74n, 84, 99–105
state-subsidized education, 150, 150t
Statute of Gernika, 23, 25–26
statutes of autonomy, 38–39
stories, 184
students, 142
subdialec, 73, 76–77, 87
subvarieties, 83
suffixes, 55, 55n, 56; partitive (-ik), 60
Switzerland, 35n
Syndicat Intercommunal, 132
syntactic processing, 163–65, 167–70
syntactic variations, 168; Basque and Romance characteristics, 63–72; ergative, 54, 54n; Mitxelena’s proposal for, 111

Tejada, Francisco Elías de, 20
Tejero, Antonio, 25
Television, 179
terminological struggles, 11–32;
changes, 24–25; Euskal Herria, 11–14, 20–27; lexical morphology, 55–58; lexical variants, 82; terms used in Basque dialects, 84
territorial language, 34–35, 38
textbooks, 27
teacher, 179
theoretical studies, 70
Toubon Law, 48
translations, 99, 101, 104, 181–82
tribes, 75, 89
trilingual education, 155
trilingualism, 155
twenty-first century, 28–32
Txan fantasma/Chan el fantasma/ Karmentxu and the Little Ghost (Landa), 186
Txillardegi. see Enparantza, José Luis Álvarez

Ugarte, Pedro, 11–12
Ultzama (Ulzama), 85, 91
Umiaren lenengo Aizkidia (First children’s companion), 16
UNED. see Universidad Nacional de Educación a Distancia (National Distance Education University)
Unidad Alavesa (UA), 32f
unified or standard Basque (Euskara Batua), 71, 74, 74n, 84, 103
Unión del Centro Democrático (UCD), 32f
Universal Grammar, 54–55
Universidad de Deusto/Deustuko Unibertsitatea (University of Deusto), 151
Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (University of the Basque Country, UPV/EHU), 30, 79, 104, 112, 151; language policy, 128; teaching and research staff, 151
Universidad de Navarra (University of Navarre), 151
Universidad Nacional de Educación a Distancia (National Distance Education University, UNED), 151
Universidad Pública de Navarra/ Nafarroako Unibertsitatea Publikoa (The Public University of Navarre, UPNA/NUP), 151
Université de Pau et des Pays de l'Adour (University of Pau and the Pays de l'Adour, UPPA), 151–52
University of Bilbao, 104
University of Deusto, 112
University System, 151
UPNA/NUP, 151
UPPA. see Université de Pau et des Pays de l'Adour (University of Pau and the Pays de l'Adour)
Upper Navarre, 137
UPV/EHU. see Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (University of the Basque Country)
Urdazubi, 86
Urdazubi-Zugarramurdi, 91
Urduliz, 91
Uribe, Kirmen, 175, 178, 180–82, 187–88
Urola, 83
Urquijo, Carlos, 27
Urretabizkaia, Arantxa, 175–76
uska, 73, 96
uskaa, 73, 96
uskaltzaindia, 112
uskara, 73, 96
ūskara, 73
uskera, 73, 96
uxka, 96

Valencia, 38
Van Eys, Willem J., 77
Van Heuven, Walter, 159
Van’t Hoffen ilea/El pelo de Van’t Hoff (Van’t Hoff’s hair) (Elorriaga), 189
Varduli, 75, 89–90
Vascones, 75, 89–90
Vasconia, 11
Vatican Council, 104
verbal agreement, 63–65
verbal morphology, 79, 82, 97–99, 110–11
Verbo regular del dialecto vizcaíno (The regular verb in the Bizkaian dialect), 82n
verb phrases, 65–66
verbs, 52–53, 77, 98n; auxiliary, 79; intransitive, 52, 52n; regular, 82; transitive, 52; unaccusative, 52n; unergative, 52n
verb structure, 62–63
Videgain, Xarles, 79
Villasante, Luis, 78–79, 104
Vinson, Julien, 77
voting, 31, 32f
Vredaman/Plants Don’t Drink Coffee (Elorriaga), 189
Warlpiri, 64
Western dialects, 72, 79, 90–91
Western Euskara (Mendebaleko euskara), 80–83
Western Low Navarrese, 77–78
women: treatment of, 185
women writers, 175, 179–80
word form, 108–9
“Word Form” (Villasante), 104
word order: order [Adj.+N], 61n; order [N+Adj.], 61n; in sentences, 65–72
words: characteristic, 82, 85; cognate, 160; compound, 57–58, 108; derived from eusk/euzk root, 18–19; loanwords, 96; Mitxelena’s proposal for word form, 108–9; new, 109–10; “New Words” (Zatarain), 104; parasynthetic derivatives or derived words, 56
World Cup, 187
writing. see spelling
Xiberoko eǔskara, 87
xiberotarra, 87
Yoldi, Juan Carlos, 23
Zabala, Juan Mateo, 82n
Zaldibar, 91
Zaldibia, 91
Zaldúa, Iban, 176
Zamudio, 91
Zapatero, José Luis Rodríguez, 26
Zaraitzu-Salazar Valley, 88
Zarautz, 91
Zatarain, Ambrosio, 104
Zazpi etxe Frantzian/Siete casas en Francia/Seven Houses in France (Atxaga), 187
Zeru horiek/Esos cielos/The Lone Woman (Atxaga), 178, 187
Zestoa, 91
Ziutatzeaz (About the city) (Atxaga), 186
Zoaz infernura, laztana/Vete al infierno, cariño (Go to hell, my dear) (Lertxundi), 185
zoning, 38
Zorion perfektua/Felicidad perfecta/Perfect Happiness (Lertxundi), 185
Zuazo, Koldo, 79–81, 80f, 83–85, 90–91
Zuberoa, 137–38
Zugarramurdi, 86
zuka, 88
zuketa, 88
Zumaia, 91
List of Contributors

For full biographical information about the contributors, links to their projects, and more, visit www.basque.unr.edu/currentresearch/contributors.

Xabier Alberdi, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
Miren Azkarate Villar, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
Kepa Erdocia, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
Jon Kortazar, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
Alberto Lopez Basaguren, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
Itziar Laka, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
Julian Maia, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
Jesus Mari Makazaga, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
Ludger Mees, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
Pello Salaburu, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
Itziar San Martin, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
Mikel Santesteban, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
Igone Zabala, the University of the Basque Country (UPV/EHU)
Adam Zawiszewski, the University of the Basque Country (UPV/EHU)